

## TEXTE BILINGUE / BILINGUAL TEXT

*L'histoire se passe en Afrique*

**The story takes place in Africa**

*plus précisément à Kinshasa, capitale de la République Démocratique du Congo  
namely in Kinshasa, the capital of RDC (Democratic Republic of Congo).*

*Ce matin n'est pas un matin comme les autres*

**It's an unusual morning,**

*Gégé Makala prend son vélo et part au marché*

**Gégé Makela is going to the market by bike**

*pour s'acheter deux sacs de charbon. Il l'utilisera pour son usage personnel*

**to buy two coal bags, some for his own use**

*et revendra le reste au détail dans le quartier*

**and some to be resold in the neighbourhood.**

*Gégé Makala est le quatrième fils d'une famille de 7 enfants*

**Gégé Makela is the 4th son in a family of 7.**

*Les roues de son vélo sont fabriquées à partir de tuyaux d'arrosage*

**His bike wheels are made from hosepipe**

*car l'art de la débrouille fait partie du quotidien*

**'cos "getting by" is a way of life here.**

*Les habitants de cette ville, d'ailleurs, sont tous des débrouillards*

**Actually, everyone in this city "gets by".**

*À quelques jets de pierre de là*

**Not far from there,**

*au moment où Gégé Makala part pour le marché*

**while Gégé Makela is heading for market,**

*Lofete Bolingo roule paisiblement dans son taxi*

**Lofete Bolingo is quietly driving his taxi.**

*Licencié en économie*

**An Economics graduate,**

*Lofete espère un jour trouver un poste intéressant*

**Lofete hopes to find an interesting job**

*mais en attendant, il faut « ko beta libanga »*

**but until then you must "ko beta libanga",**

*« casser la pierre », autrement dit : gagner sa croûte*

**that is, get your meal ticket.**

*Lofete Bolingo a besoin d'un peu d'essence pour son taxi*

**Lofete Bolingo needs some gas for his taxi.**

*Il arrête son véhicule sur le bord de la route chez un Kadhafi*

**He stops his car at a Khadafi along the road.**

*Un Kadhafi est un pétrolier, un marchand d'essence dans la rue*

**A Khadafi is an "oilman", a road gas seller.**

*Le commerce n'est pas très légal*

**It's funky business,**

*pourtant, des Kadhafi, il y en a partout*

**but Khadafis are everywhere,**

*qui déambulent sur les trottoirs avec des jerrycans en main*

**going round the streets, carrying jerrycans.**

*Au moment où Lofete démarre*

**Just when Lofete is starting his car,**

*N'zita Kapella, une femme dynamique et toujours agitée, monte dans son taxi*

**N'zita Kapella, dynamic and always excited, comes into his taxi.**

*Elle doit rejoindre une agence bancaire de transfert d'argent à Gambela*

**She must go to the money transfer agency in Gambela.**

*Comme c'est la règle, elle paye sa course à l'avance*

**As a rule, she pays the fare beforehand.**

*Elle vient d'apprendre que sa sœur qui habite Paris. lui a envoyé 300 euros*

**She's just heard her sister who lives in Paris has sent her 300 euros,**

*ce qui lui permettra d'acheter un congélateur pour son commerce de poulets surgelés*  
**to get a freezer for her frozen chicken store.**

*N'zita entame la conversation avec Lofete*

**N'zita starts chatting with Lofete.**

*Le trafic ralentit*

**Traffic slows down,**

*un camion bloque la route*

**'cos there's a truck stuck on the road.**

*Pour aller plus vite, Lofete bifurque dans une petite rue*

**To go faster, Lofete turns into a street.**

*Au même moment, Gégé Makala arrive en sens inverse*

**where Gégé Makela is arriving in the opposite direction.**

*En voulant éviter le vélo, Lofete braque son volant*

**To get away, Lofete turns the steering-wheel**

*et le taxi se plante dans le caniveau qui longe la route*

**and the taxi ends up in the gutter.**

*Gégé Makala, derrière son sac de charbon*

**Behind his coal bag, Gégé Makela**

*s'est à peine aperçu de se qui s'est passé et poursuit son chemin*

**hardly knows what happened and goes on.**

*N'zita Kapella est furieuse*

**N'zita Kapella is furious.**

*elle traite Lofete de sot*

**She tells Lofete he's an idiot.**

*Elle a, en plus, payé sa course à l'avance*

**On top of that, she paid her fare beforehand.**

*À quelques mètres de là, Joachim Koba Mabe, policier de son état*

**Nearby, Joachim Koba Mabe, a policeman,**

*fume et discute avec un ami*

**is smoking and talking to a friend.**

*Koba Mabe, le « sokoro », se précipite sur le lieu de l'accident*

**Koba Mabe, the "sokoro", quickly runs to the accident place**

*et interpelle Lofete Bolingo*

**and calls Lofete Bolingo.**

*Le chauffeur de taxi sait qu'il va devoir payer*

**The taxi driver knows he'll have to pay.**

*Ici, c'est Joachim Koba Mabe qui fait la loi*

**Here, Joachim Koba Mabe is the boss,**

*c'est son territoire, son quartier*

**That's his territory, his area**

*et toutes les occasions sont bonnes de te prendre en défaut et de te taxer*

**and all opportunities are OK to catch you and make you pay.**

*Comme on dit chez nous : « Au pays des cafards, la poule est reine »*

**As we say : "In the land of cockroaches the hen is queen".**

*Au matin de cette journée peu ordinaire*

**In this unusual morning,**

*Joachim Koba Mabe s'était réveillé tranquillement*

**Joachim Kobe Mabe woke up nicely.**

*Dès le lever, il s'est rendu au malewa comme à l'accoutumée*

**As usual he went straight to the malewa.**

*Le malewa est un bistrot en terre battue*

**The malewa is a clay bar**

*délimité par des arbres et des casiers*

**delimited by trees and racks.**

*Avant que Koba Mabe n'arrive au malewa*

**When he gets to the malewa,**

*une bonne bière bien fraîche l'attend déjà*

**a fresh beer is waiting for him.**

*Dans le quartier, on prend soin du policier*

**The policeman is pampered in this area**

*car, ici, c'est lui, et lui seul, qui protège*

**because here he means protection.**

*Une fois qu'il a éteint sa soif*

**As soon as he finishes his beer,**

*Joachim Koba Mabe s'en va toucher sa part auprès des prostituées du quartier*

**he goes to collect his commission from the local prostitutes.**

**Il y a un proverbe qui dit**

*The proverb says :*

*« La chèvre mange là où elle est attachée »*

**“The goat eats where it's tied to”.**

*Comme qui dirait*

**which means :**

*chacun tire le maximum du poste qu'il occupe*

**everyone makes the most of their position.**

*Avant d'arriver dans le secteur des prostituées*

**Before getting to the Red-Light District,**

*Joachim Koba Mabe demande une cigarette et du feu*

**Joachim Koba Mabe asks a cigarette seller**

*à un vendeur de cigarettes à la pièce*

**to give him one and to light it up.**

*Il croise ensuite un ami au coin de la rue*

**He then bumps into a friend at the corner,**

*en train de manœuvrer un pousse-pousse*

**driving his rickshaw.**

*Le pousse-pousseur transporte diverses marchandises*

**The rickshaw driver carries goods**

*pour gagner sa vie : des meubles, du fumier*

**to make a living : furniture, dung,**

*des produits agricoles et même des cercueils*

**agricultural goods and even coffins.**

*Koba Mabe, cigarette à la main, entame la conversation*

**Koba Mabe starts chatting while smoking.**

*C'est à ce moment que Lofete Bolingo plante sa voiture*

**That's when Lofete Bolingo crashes his car**

*dans le caniveau à quelques mètres de là*

**in the gutter not far from there.**

*Pour Joachim Koba Mabe, c'est l'occasion de se faire un peu d'argent*

**It's a good time for Joachim Koba Mabe to make a few bucks.**

*Il interpelle Lofete Bolingo*

**He calls Lofete Bolingo.**

*Lofete sait qu'il ne pourra pas échapper au policier*

**Lofete knows he won't get him off his back,**

*il connaît la pratique : il va falloir allonger*

**That's how it works : he'll have to cough up.**

*Après l'argent, le policier appelle son ami*  
**Once he got his money, the policeman calls his friend**  
*pour aider le pauvre Lofete à sortir sa voiture de la rigole*  
**to help poor Lofete get his car out of the gutter.**

**Ils tentent de dégager le véhicule mais sans succès**  
**They try but fail.**

*Bientôt, le policier abandonne Lofete et s'en va toucher ses commissions auprès des prostituées du quartier*

**Soon, the policeman goes on to get his money from the prostitutes**  
**comme il l'avait prévu initialement**  
**as he intended to.**

*Le soir tombe doucement sur Kinshasa*  
**Night falls on Kinshasa.**

*Lofete Bolingo décide alors de passer la nuit dans la voiture*  
**Lofete Bolingo decides to sleep in his car**  
*pour éviter qu'on ne la dépouille*  
**to prevent it from being stolen.**

*Lofete Bolingo avait acquis sa voiture il y a un mois*  
**Lofete Bolingo got the car one month ago.**

*Elle lui avait été envoyée par son cousin qui vit à Bruxelles*  
**It was sent to him by his Brussels cousin.**

**Le véhicule d'occasion provenait d'un service de soins à domicile**  
**It used to belong to healthcare at home.**

*Par l'intermédiaire d'une agence de transport, le cousin de Lofete avait envoyé la voiture*  
**His cousin sent it through a courier**

*accompagnée d'une photocopie des papiers, du double des clés*  
**with a copy of the papers and spare keys**  
*et avait payé 1.500 euros*  
**and paid 1.500 euros.**

*Pour éviter le vol pendant la traversée et au port d'arrivée*  
**The lights, side mirrors and radio were hidden in the trunk,**

*les phares, les rétroviseurs et la radio étaient cachés dans le coffre qui était soudé, ainsi que les portières*  
**Welded, as well as the doors, to prevent stealing during the crossing or on arrival.**

*L'importateur, souvent, en profite pour remplir la voiture de vêtements, d'ordinateurs*  
**The importer often fills it up with clothes, Computers**  
*d'électroménager qu'il distribuera à l'arrivée à Matadi*  
**and household appliances he'll hand out when he gets to Matadi.**

*Le cousin doit envoyer les papiers originaux et les clefs par Kin Service Express*  
**His cousin must send him the original papers and the keys through Kin Service Express**  
*par bateau, cela prend deux semaines*  
**By boat it takes two weeks**

*en payant le double, par avion, trois jours*  
**but if you pay double you get it in three days, by plane.**

*Le cousin de Lofete enverra aussi 1.500 euros*  
**Lofete's cousin also sent him 1500 euros**

*pour qu'il puisse récupérer la voiture à la douane au port de Matadi*  
**so he could get the car from Customs at Matadi harbour.**

*Le lendemain de l'accident, Lofete Bolingo est réveillé par un bruit de moteur*  
**The next day, Lofete Bolingo wakes up with some engine noise.**

*Il s'agit de la voiture de Vieux Ebende, le garagiste*  
**It's Old Ebende's car. He's a mechanic.**

*En fait, Vieux Ebende a été informé de l'accident par son beau-frère*  
**He heard about the accident from his brother-in-law,**

*En Joachim Koba Mabe, protecteur de l'ordre public*

**Joachim Koba Mabe, law enforcer.**

*Vieux Ebende inspecte la voiture*

**Old Ebende checks the car out.**

*L'essieu est irrémédiablement cassé*

**The axle is beyond repair.**

*Le vieux propose alors à Lofete d'emmener le véhicule*

**The old man suggests taking the car.**

*Lui seul pourra encore faire quelque chose*

**He's the only one who can do something.**

*L'histoire n'est pas terminée*

**The story goes on :**

*la voiture de Lofete est promise à un grand destin*

**Lofete's car has a great future.**

*Les tôles froissées et récupérées sur le véhicule*

**The dented body-work of the vehicle**

*serviront à fabriquer des mbabulas*

**will be used to make mbabulas,**

*des sortes de four à braise*

**some kind of charcoal oven...**

*Plus tard, lorsque la voiture aura bien servi, lorsqu'elle sera totalement sinistrée*

**Later, when the car has served and died**

*on la désossera*

**they'll take it apart.**

*Le métal sera amené à l'usine chinoise*

**The metal will go to the Chinese factory**

*où il sera fondu pour en faire du ferrailage pour le béton armé*

**where they'll melt it and turn it into framework for reinforced concrete.**

*On récupèrera les sièges pour le salon*

**The seats will be used in the living-room.**

*Les pneus deviendront des sandales*

**The tyres will become sandals,**

*les chambres à air, des sangles de chaussure*

**The tubes to make shoe strings,**

*des lance-pierres pour chasser les petits animaux*

**catapults to hunt little animals.**

*Quant aux pare-brises*

**As for the windshield**

*ils pourront être des fenêtres attrayantes*

**it could make great windows.**

*Quelques jours plus tard*

**A few days later,**

*Gégé Makala, l'homme aux deux sacs de charbon*

**Gégé Makela, the man with the two coal bags,**

*préparant une cuisson délicieuse*

**while preparing a delicious meal,**

*s'aperçoit que son mbabula a fini par rouiller*

**notices that his mbabula has rusted.**

*Il reprend son vélo et se rend ainsi au marché d'accessoires auto et d'ustensiles en tout genre*

**So, he goes to the spare-parts and utensils market by bike.**

*Gégé tombe sur Vieux Ebende, le garagiste*

**Gégé bumps into Old Ebende, the mechanic,**

*qui, justement, vend des mbabulas tout neufs*

**who is just selling brand new mbabulas.**

*Gégé Makala négocie âprement le four portable*

**Gégé Makala bargains for the portable oven**

*et le ramène sur son porte-bagages*

**and puts it on his rack.**

*La magnifique croix BLEUE marquant l'objet sera du plus bel effet dans sa cuisine*

**The beautiful BLUE cross on the object will look great in his kitchen.**

*Ainsi, toute chose qu'on imaginait hors d'usage*

**And that's how all the obsolete things**

*trouve encore et toujours une fonction si on sait s'y prendre*

**always get a new life if you know what to do**

*car, on dit*

**'cos as we say :**

*« C'est au bout de la vieille corde qu'on tisse la nouvelle »*

**“the new rope is always made from an old one”.**

## **TEXTE FRANÇAIS / FRENCH TEXT**

L'histoire se passe en Afrique, plus précisément à Kinshasa, capitale de la République Démocratique du Congo.

Ce matin n'est pas un matin comme les autres, Gégé Makala prend son vélo et part au marché pour s'acheter deux sacs de charbon. Il l'utilisera pour son usage personnel et revendra le reste au détail dans le quartier. Gégé Makala est le quatrième fils d'une famille de 7 enfants. Les roues de son vélo sont fabriquées à partir de tuyaux d'arrosage car l'art de la débrouille fait partie du quotidien. Les habitants de cette ville, d'ailleurs, sont tous des débrouillards.

À quelques jets de pierre de là, au moment où Gégé Makala part pour le marché, Lofete Bolingo roule paisiblement dans son taxi.

Licencié en économie, Lofete espère un jour trouver un poste intéressant mais en attendant, il faut « ko beta libanga », « casser la pierre », autrement dit : gagner sa croûte.

Lofete Bolingo a besoin d'un peu d'essence pour son taxi. Il arrête son véhicule sur le bord de la route chez un Kadhafi. Un Kadhafi est un pétrolier, un marchand d'essence dans la rue. Le commerce n'est pas très légal, pourtant, des Kadhafi, il y en a partout qui déambulent sur les trottoirs avec des jerrycans en main.

Au moment où Lofete démarre, N'zita Kapella, une femme dynamique et toujours agitée, monte dans son taxi. Elle doit rejoindre une agence bancaire de transfert d'argent à Gambela.

Comme c'est la règle, elle paye sa course à l'avance. Elle vient d'apprendre que sa sœur qui habite Paris lui a envoyé 300 euros, ce qui lui permettra d'acheter un congélateur pour son commerce de poulets surgelés. N'zita entame la conversation avec Lofete :

Le trafic ralentit, un camion bloque la route. Pour aller plus vite, Lofete bifurque dans une petite rue. Au même moment, Gégé Makala arrive en sens inverse. Il revient du marché avec ses deux sacs de charbon, un sur le porte-bagages, l'autre sur le guidon. En voulant éviter le vélo, Lofete braque son volant et le taxi se plante dans le caniveau qui longe la route. Gégé Makala, derrière son sac de charbon, s'est à peine aperçu de ce qui s'est passé et poursuit son chemin. N'zita Kapella est furieuse, elle traite Lofete de sot.

Elle a, en plus, payé sa course à l'avance.

À quelques mètres de là, Joachim Koba Mabe, policier de son état, fume et discute avec un ami. Koba Mabe, le « sokoro », se précipite sur le lieu de l'accident et interpelle Lofete Bolingo.

Le chauffeur de taxi sait qu'il va devoir payer. Ici, c'est Joachim Koba Mabe qui fait la loi, c'est son territoire, son quartier et toutes les occasions sont bonnes de te prendre en défaut et de te taxer. Comme on dit chez nous : « Au pays des cafards, la poule est reine ».

Au matin de cette journée peu ordinaire, Joachim Koba Mabe s'était réveillé tranquillement. Dès le lever, il s'est rendu au malewa comme à l'accoutumée. Le malewa est un bistrot en terre battue délimité par des arbres et des casiers. Avant que Koba Mabe n'arrive

au malewa, une bonne bière bien fraîche l'attend déjà. Dans le quartier, on prend soin du policier car, ici, c'est lui, et lui seul, qui protège. Une fois qu'il a éteint sa soif, Joachim Koba Mabe s'en va toucher sa part auprès des prostituées du quartier. Il y a un proverbe qui dit : « La chèvre mange là où elle est attachée ». Comme qui dirait : chacun tire le maximum du poste qu'il occupe

Avant d'arriver dans le secteur des prostituées, Joachim Koba Mabe demande une cigarette et du feu à un vendeur de cigarettes à la pièce. Il croise ensuite un ami au coin de la rue, en train de manœuvrer un pousse-pousse. Le pousse-pousseur transporte diverses marchandises pour gagner sa vie : des meubles, du fumier, des produits agricoles et même des cercueils. Koba Mabe, cigarette à la main, entame la conversation.

C'est à ce moment que Lofete Bolingo plante sa voiture dans le caniveau à quelques mètres de là. Pour Joachim Koba Mabe, c'est l'occasion de se faire un peu d'argent.

Il interpelle Lofete Bolingo. Lofete sait qu'il ne pourra pas échapper au policier, il connaît la pratique : il va falloir allonger.

Après l'argent, le policier appelle son ami pour aider le pauvre Lofete à sortir sa voiture de la rigole.

Ils tentent de dégager le véhicule mais sans succès. Bientôt, le policier abandonne Lofete et s'en va toucher ses commissions auprès des prostituées du quartier comme il l'avait prévu initialement.

Le soir tombe doucement sur Kinshasa. Lofete Bolingo décide alors de passer la nuit dans la voiture pour éviter qu'on ne la dépouille.

Lofete Bolingo avait acquis sa voiture il y a un mois. Elle lui avait été envoyée par son cousin qui vit à Bruxelles. Le véhicule d'occasion provenait d'un service de soins à domicile. Par l'intermédiaire d'une agence de transport, le cousin de Lofete avait envoyé la voiture, accompagnée d'une photocopie des papiers, du double des clés et avait payé 1.500 euros. Pour éviter le vol pendant la traversée et au port d'arrivée, les phares, les rétroviseurs et la radio étaient cachés dans le coffre, qui était soudé, ainsi que les portières. L'importateur, souvent, en profite pour remplir la voiture de vêtements, d'ordinateurs, d'électroménager qu'il distribuera à l'arrivée à Matadi. Le cousin doit envoyer les papiers originaux et les clefs par Kin Service Express (par bateau, cela prend deux semaines, en payant le double, par avion, trois jours). Le cousin de Lofete enverra aussi 1.500 euros pour qu'il puisse récupérer la voiture à la douane au port de Matadi.

Le lendemain de l'accident, Lofete Bolingo est réveillé par un bruit de moteur. Il s'agit de la voiture de Vieux Ebende, le garagiste. En fait, Vieux Ebende a été informé de l'accident par son beau-frère Joachim Koba Mabe, protecteur de l'ordre public.

Vieux Ebende inspecte la voiture. L'essieu est irrémédiablement cassé.

Le vieux propose alors à Lofete d'emmener le véhicule. Lui seul pourra encore faire quelque chose.

L'histoire n'est pas terminée : la voiture de Lofete est promise à un grand destin. Les tôles froissées et récupérées sur le véhicule serviront à fabriquer des mbabulas, des sortes de four à braise... Plus tard, lorsque la voiture aura bien servi, lorsqu'elle sera totalement sinistrée, on la désossera. Le métal sera amené à l'usine chinoise où il sera fondu pour en faire du ferrailage pour le béton armé. On récupèrera les sièges pour le salon. Les pneus deviendront des sandales, les chambres à air, des sangles de chaussure, des lance-pierres pour chasser les petits animaux. Quant aux pare-brises, ils pourront être des fenêtres attractantes.

Quelques jours plus tard, Gégé Makala, l'homme aux deux sacs de charbon, préparant une cuisson délicieuse, s'aperçoit que son mbabula a fini par rouiller. Il reprend son vélo et se rend ainsi au marché d'accessoires auto et d'ustensiles en tout genre.

Gégé tombe sur Vieux Ebende, le garagiste, qui, justement, vend des mbabulas tout neufs. Gégé Makala négocie âprement le four portable et le ramène sur son porte-bagages. La magnifique croix BLEUE marquant l'objet sera du plus bel effet dans sa cuisine. Ainsi, toute chose qu'on imaginait hors d'usage trouve encore et toujours une fonction si on sait s'y prendre car, ne dit-on pas : « C'est au bout de la vieille corde qu'on tisse la nouvelle ».

## ENGLISH TEXT / TEXTE ANGLAIS

The story takes place in Africa  
namely in Kinshasa, the capital of RDC (Democratic Republic of Congo).  
It's an unusual morning,  
Gégé Makela is going to the market by bike  
to buy two coal bags, some for his own use  
and some to be resold in the neighbourhood.  
Gégé Makela is the 4th son in a family of 7.  
His bike wheels are made from hosepipe  
'cos "getting by" is a way of life here.  
Actually, everyone in this city "gets by".  
Not far from there,  
while Gégé Makela is heading for market,  
Lofete Bolingo is quietly driving his taxi.  
An Economics graduate,  
Lofete hopes to find an interesting job  
but until then you must "ko beta libanga",  
that is, get your meal ticket.  
Lofete Bolingo needs some gas for his taxi.  
He stops his car at a Khadafi along the road.  
A Khadafi is an "oilman", a road gas seller.  
It's funky business,  
but Khadafis are everywhere,  
going round the streets, carrying jerrycans.  
Just when Lofete is starting his car,  
N'zita Kapella, dynamic and always excited, comes into his taxi.  
She must go to the money transfer agency  
in Gambela.  
As a rule, she pays the fare beforehand.  
She's just heard her sister who lives in Paris has sent her 300 euros,  
to get a freezer for her frozen chicken store.  
N'zita starts chatting with Lofete.  
Traffic slows down,  
'cos there's a truck stuck on the road.  
To go faster, Lofete turns into a street.  
where Gégé Makela is arriving  
in the opposite direction.  
To get away, Lofete turns the steering-wheel  
and the taxi ends up in the gutter.  
Behind his coal bag, Gégé Makela  
hardly knows what happened and goes on.  
N'zita Kapella is furious.  
She tells Lofete he's an idiot.  
On top of that, she paid her fare beforehand.  
Nearby, Joachim Koba Mabe, a policeman,  
is smoking and talking to a friend.  
Koba Mabe, the "sokoro",  
quickly runs to the accident place  
And calls Lofete Bolingo.  
The taxi driver knows he'll have to pay.  
Here, Joachim Koba Mabe is the boss,  
That's his territory, his area  
and all opportunities are OK to catch you and make you pay.



As we say : “In the land of cockroaches ...  
the hen is queen”.

In this unusual morning,

Joachim Kobe Mabe woke up nicely.

As usual he went straight to the malewa.

The malewa is a clay bar  
delimited by trees and racks.

When he gets to the malewa,  
a fresh beer is waiting for him.

The policeman is pampered in this area  
because here he means protection.

As soon as he finishes his beer,  
he goes to collect his commission from the local prostitutes.

The proverb says :

“The goat eats where it’s tied to”.

which means :

everyone makes the most of their position.

Before getting to the Red-Light District,  
Joachim Koba Mabe asks a cigarette seller  
to give him one and to light it up.

He then bumps into a friend at the corner,  
driving his rickshaw.

The rickshaw driver carries goods  
to make a living : furniture, dung, agricultural goods and even coffins.

Koba Mabe starts chatting while smoking.

That’s when Lofete Bolingo crashes his car  
in the gutter not far from there.

It’s a good time for Joachim Koba Mabe  
to make a few bucks.

He calls Lofete Bolingo.

Lofete knows he won’t get him off his back,  
That’s how it works : he’ll have to cough up.

Once he got his money, the policeman calls his friend to help poor Lofete get his car out of  
the gutter.

They try but fail.

Soon, the policeman goes on to get his money from the prostitutes as he intended to.

Night falls on Kinshasa.

Lofete Bolingo decides to sleep in his car  
to prevent it from being stolen.

Lofete Bolingo got the car one month ago.

It was sent to him by his Brussels cousin.

It used to belong to healthcare at home.

His cousin sent it through a courier  
with a copy of the papers and spare keys  
and paid 1.500 euros.

The lights, side mirrors and radio were hidden in the trunk,

Welded, as well as the doors, to prevent stealing during the crossing or on arrival.

The importer often fills it up with clothes, computers and household appliances he’ll  
hand out when he gets to Matadi.

His cousin must send him the original papers and the keys through Kin Service Express

By boat it takes two weeks but if you pay double you get it in three days, by plane.

Lofete’s cousin also sent him 1500 euros  
so he could get the car

from Customs at Matadi harbour.

The next day, Lofete Bolingo wakes up with some engine noise.

It's Old Ebende's car. He's a mechanic.

He heard about the accident

from his brother-in-law,

Joachim Koba Mabe, law enforcer.

Old Ebende checks the car out.

The axle is beyond repair.

The old man suggests taking the car.

He's the only one who can do something.

The story goes on :

Lofete's car has a great future.

The dented body-work of the vehicle

will be used to make mbabulas,

some kind of charcoal oven...

Later, when the car has served and died they'll take it apart.

The metal will go to the Chinese factory

where they'll melt it and turn it into framework for reinforced concrete.

The seats will be used in the living-room.

The tyres will become sandals,

The tubes to make shoe strings,

catapults to hunt little animals.

As for the windshield

it could make great windows.

A few days later, Gégé Makela,

the man with the two coal bags,

while preparing a delicious meal,

notices that his mbabula has rusted.

So, he goes to the spare-parts and utensils market by bike.

Gégé bumps into Old Ebende, the mechanic,

who is just selling brand new mbabulas.

Gégé Makala bargains for the portable oven

and puts it on his rack.

The beautiful BLUE cross on the object will look great in his kitchen.

And that's how all the obsolete things

always get a new life if you know what to do 'cos as they say : "the new rope always comes from an old one".